

# Terms of Use : BK International House

## (서울대학교 BK국제관 사용수칙)

### 1. Maintenance of Apartment, Facilities and Furniture (아파트, 시설, 가구의 유지)

- ① Residents are to keep the facilities and furniture in their apartment in good working order and in good condition. In the event that any facility or item of furniture in the apartment needs to be repaired the expenses will be met by the resident. Residents must also keep their apartment clean.(모든 입사자는 자기 아파트를 청결하게 유지해야 하며, 시설과 가구를 양호한 상태로 유지해야 한다. 시설과 가구를 수리할 필요가 있을 경우에는 입사자가 자신의 부담으로 수리해야 한다.)
- ② Residents shall not modify any part of their apartment,including the installation of any fittings which may protrude from the wall or balcony. Residents shall not destroy or dispose of any existing, pre-provided facilities or furniture. Commercial advertisements of any kind are prohibited on the outside of all apartments. (입사자는 아파트의 어떤 부분도 개조할 수 없으며 벽이나 발코니 난간에 돌출물을 설치할 수 없다. 입사자는 사전에 제공된 설비나 가구를 파괴하거나 폐기할 수 없으며 아파트 외부에 어떠한 상업적 광고물도 부착할 수 없다.)
- ③ Upon vacating, the resident shall leave their apartment, facilities and furniture in a clean and good working order. The Apartment Management Office (hereafter referred to as "the Office") will verify whether this has or has not been done. The apartment must be as clean, and the facilities and furniture in as good condition as when the occupant first moved in. (퇴사시 입사자는 아파트와 설비와 가구를 청결하고 양호한 상태로 반환해야 한다. 아파트 관리사무소 (이하 '사무소')는 아파트가 사용 당시만큼 청결한지와 설비 및 가구가 사용 당시만큼 양호한 상태인지를 점검한다.)
- ④ At the time of an resident's departure, if their apartment still needs to be cleaned, or any facilities and/or the furniture in their apartment need to be repaired, the resident's deposit will be used for all such cleaning and/or repairs. If any of the deposit remains after cleaning and/or repairs it will be released to the occupant. (입사자의 퇴사시 아파트가 청결하지 못하여 청소를 해야 할 필요가 있거나, 설비나 가구의 상태가 양호하지 못하여 수리를 해야 할 필요가 있을 경우, 보증금은 청소 및/또는 수리비용으로 사용된다. 청소/수리 후 남은 금액은 입사자에게 반환한다.)
- ⑤ In the event that it is necessary for the Office to enter an apartment for management purposes, such as prevention of disease, etc., the resident of that apartment shall allow the Office entry to perform all necessary tasks. The Office shall notify the resident of the intent and purpose of entry in advance. (사무소에서 방역소독 등 아파트 관리를 위하여 아파트에 출입할 필요가 있을 경우 입사자는 사무소에서 아파트에 출입하여 필요한 작업을 수행하도록 허용해야 한다. 단, 사무소는 출입의 목적을 사전에 통지하여야 한다.)

### 2. Usage of Apartment, Facilities and Furniture (아파트, 시설, 가구의 사용)

- ⑥ Residents shall not empty their apartment without people for more than two months. Residents shall not sub-lease their apartment to any other person. Residents shall not allow any other person, except those pre-authorized by the Office and proven to be the occupant's family member(s), to reside in the apartment. (입사자는 아파트를 사람이 살지 않는 채로 2개월 이상 비워둘 수 없다. 입사자는 다른 사람에게 아파트를 임대할 수 없다. 입사자는 사무소에서 사전에 가족으로 인정된 사람을 제외하고는 다른 어떤 사람도 아파트에서 함께 살도록 할 수 없다.)

- ⑦ Residents shall conduct themselves in a reasonable manner and live in their apartment in a way that is considerate to all other residents in the building. They shall not make excessive noise at any time and shall not possess or use illegal or dangerous items at any time in the apartment (입사자는 건물 내 거주하고 있는 다른 사람들을 고려하여 생활해야 한다. 입사자는 아파트 안에서 지나친 소음을 내어서는 아니되며, 불법적/위험한 무기/물자를 소지하거나 사용할 수 없다.)
- ⑧ Pets are not allowed in the apartments. (아파트 안에서 애완동물은 사육할 수 없다.)
- ⑨ Residents shall use all common facilities with a high level of care. (입사자는 공용 시설을 조심스럽게 사용해야 한다.)

### 3. Payment of Costs (비용 지불)

- ⑩ Prior to moving into the apartment, residents shall pay a deposit and first month's levy. The deposit amount is equivalent to three months levy and will be returned when the resident moves out pursuant to article ④ of this Terms of Use. If any portion of the apartment levy and/or any charge relating to article ⑪ of this Terms of Use is owed on the day of moving out, it will be deducted directly from the resident's deposit without notice to or consent from the resident. (입사자는 예치금과 첫째달의 월부담금을 입사이전에 납부해야 한다. 예탁금은 3개월분 월부담금과 같으며, 사용자가 퇴사할 경우에 이 사용수칙 ④번 항에 따라 반환한다. 퇴사일까지 미납된 월부담금 또는 ⑪번항에 의한 부가금이 있을 경우에는 사용자의 동의없이 보증금에서 공제된다.)
- ⑪ The monthly levy for apartments will be decided by the president of Seoul National University. The levy should be automatically deducted from the resident's salary each payday; if the levy is not deducted in this way the resident must deposit the monthly levy manually at the designated bank before the 25th of every month. If a levy is paid after the due date, the respective resident will incur an additional ₩50,000 late fee. If a resident does not pay their apartment levy for two consecutive months, the resident and his/her family members should vacate the apartment. (월부담금은 서울대학교 총장이 정하는 바에 의한다. 월부담금은 월 단위로 급여에서 공제됨을 원칙으로 하며 부득이한 경우로 급여 공제가 아니 될 경우, 월 단위로 지정된 은행에 매월 25일 이전까지 납부해야 한다. 월부담금이 납부일까지 납부되지 않을 경우 ₩50,000의 연체료를 납부해야 한다. 2개월분 월부담금을 미납할 경우에는 입사자와 그 가족은 아파트를 비우고 퇴사해야 한다.)
- ⑫ Utility charges will be notified by the Office or related utility companies such as Korea Electric Power Corp., Korea Telecom Corp, etc. The required utility charges should be paid by the due date to the Office or at a designated bank. Late fees will be imposed by the Office or respective companies in the event that utility charges are not paid by the resident on time. (공공요금은 사무소 또는 한국전력, 한국통신 등 관련 회사로부터 통보된다. 통보된 금액의 공공요금은 납부일까지 사무소나 지정된 은행에 납부해야 한다. 납부 마감일까지 공공요금이 납부되지 않을 경우 관련 회사로부터 연체료가 부과된다.)

### 4. Disposal of Garbage (쓰레기의 처리)

- ⑬ Garbage shall be deposited specified plastic bag and placed in the garbage area of the apartment complex on a designated date. (쓰레기는 지정된 비닐 봉지에 모아서 지정된 날짜에 지정된 장소에 버려야 한다.)

## 5. Responsibility for any Problems in One's Apartment (아파트 내 모든 문제에 대한 책임)

- ⑭ Residents shall make necessary efforts to prevent any accidents or problems in his/her apartments. Residents shall bear all responsibility for any accidents or problems that may occur in their apartment. (입사자는 자기 아파트 내에서 사고나 문제가 발생하지 않도록 필요한 노력을 경주해야 한다. 입사자는 아파트 내에서 발생하는 모든 사고와 문제에 대한 책임을 부담한다.)

## 6. Vacancy, etc. (퇴사 등)

- ⑮ On the expiration of period of residency, the resident and his/her family must vacate the apartment within 10 days from the expiration. In case a resident lose the status of Seoul National University professor, researcher, post doc, student or visiting scholar the resident and his/her family must vacate the apartment. If a resident offends any article of this Terms of Use for BK International House, and the President of Seoul National University decides to expel that resident because of such an offense, that resident and his/her family must vacate the apartment. (입사자는 입사기간이 종료되는 10일 이내에 아파트를 비우고 퇴사해야 한다. 입사자가 서울대학교 교수, 연구원, 연구생, 학생, 방문교수의 신분을 상실한 경우 그 입사자와 가족은 퇴사해야 한다. 입사자가 이 사용조건의 어떤 항목을 위반하고 그 위반과 관련하여 서울대학교 총장이 입사자의 퇴사를 결정한 경우에, 사용자와 그 가족은 아파트를 비우고 퇴사해야 한다.)
- ⑯ Residents who are required to move out pursuant to article ⑪ and ⑮ of this Terms of Use shall vacate their apartment within 10 days (including holidays) of designated departure date. Should a resident wish to depart before the expiration date of his/her term of residency as understood between both parties, they shall submit written notice 15 days(including holidays) prior to the date of departure. (퇴사를 통지 받은 입사자는 통지 받은 퇴사일로부터 10일 이내(공휴일포함)에 퇴사해야 한다. 입사자가 계약기간 만료일 전에 퇴사하고자 할 경우에는 퇴사에정일 15일 이전에 서면으로 사무소에 통보해야 한다.)
- ⑰ In the event that a resident fails to vacate their apartment within 10 days (including holidays) of receiving notice to do so, that resident shall pay additional charges as nominated by the president of Seoul National University. If necessary, the Office will also stop the supply of water and electricity after 10 days of giving notice. No debate will be entered into with the resident with regard to this matter at any time after the expiry of the 10 day notice. (퇴사통지를 받은 10일 이내 (공휴일 포함)에 퇴사하지 아니하는 입사자는 서울대학교 총장이 정하는 요율의 부가금을 납부하여야 하며, 퇴사통지를 받은 10일(공휴일 포함) 이후에는 사무소에서 단전 및 단수 조치를 취하여도 사용자는 이의를 제기할 수 없다.)
- ⑱ Other matters that are not specified in this Terms of Use will be carried out according to current laws, customs, and practices of the Republic of Korea. (이 문서에 규정되지 않은 기타 사항은 대한민국에서 통용되고 있는 법률과 관행에 따른다.)